



國立政治大學斯拉夫語文學系
Department of Slavic Languages & Literatures
National Chengchi University

Tel : 886-2-29387280
Fax : 886-2-29385776
E-mail : slavic@nccu.edu.tw
Address : No.64, Sec. 2,
Zhinan Rd., Wenshan Dist.,
Taipei 11605, Taiwan

РЕЦЕНЗИЯ

на диссертацию Чанг Джуй Ченга «Метафоризация в художественном тексте (на материале произведений М. Булгакова и их переводов на китайский язык)»

Рецензируемая диссертация посвящена исследованию системы метафор в произведениях М. Булгакова в семантическом, когнитивном, коммуникативно-прагматическом, переводоведческом и сопоставительном аспектах. Актуальность исследования не вызывает сомнений, так как научный интерес к творчеству М. Булгакова остается высоким, и диссертант справедливо уделяет основное внимание недостаточно изученной проблеме индивидуально-авторской метафорики как важного средства формирования идиостиля писателя. Новизна данной диссертационной работы, на наш взгляд, состоит в предложенной системной модели описания авторских и языковых метафор в художественном тексте, а также в проведенных социолингвистических экспериментах для сравнения прагматического воздействия указанных двух типов метафор на носителей русского языка и выявления характеристики восприятия переводов авторских метафор носителями китайского языка.

Автором выполнена серьезная работа по описанию имеющихся научных трудов для установления теоретической базы диссертации, проведен тщательный анализ языкового материала, извлеченного из романа «Мастер и Маргарита» и повести «Собачье сердце» М. Булгакова, для характеристики индивидуального стиля и художественной картины мира писателя, подробно описан механизм индивидуальных метафор. Наибольшую ценность представляет предлагаемая диссертантом модель описания метафор, которая позволяет всесторонне анализировать исследуемые единицы и систематизировать иллюстративный материал в виде таблиц. Несомненное достоинство работы – перевод индивидуально-авторских метафорических выражений на китайский язык, предложенный автором в параграфе 2.2 второй главы и Приложении 1. Как справедливо отмечает диссертант, варианты



國立政治大學斯拉夫語文學系
Department of Slavic Languages & Literatures
National Chengchi University

Tel : 886-2-29387280
Fax : 886-2-29385776
E-mail : slavic@nccu.edu.tw
Address : No.64, Sec. 2,
Zhinan Rd., Wenshan Dist.,
Taipei 11605, Taiwan

существующих переводов индивидуальных метафор не всегда адекватны оригиналу и впоследствии не могут полностью отражать своеобразие языка оригинала. Придерживаясь концепции П. Ньюмарка о переводе индивидуальных метафор, автор диссертации применял подход буквального перевода, но при этом старался соблюдать нормы, приемлемые и естественные для китайского языка. По нашему мнению, перевод примеров диссертантом в целом представляется удачным с точки зрения передачи особенностей индивидуально-авторского стиля и сохранения норм языка перевода. Представленные комментарии к такому переводу позволяют китайским читателям адекватно понять замысел писателя. Большую практическую ценность представляет параграф 3.2.2 третьей главы, посвященный проблеме обучения китайских студентов переводу авторских метафор в художественном тексте. Даны рекомендации, полезные для преподавателей при работе с художественным текстом в иностранной аудитории, а также для будущих переводчиков.

Отдельно следует сказать о проведенном социолингвистическом опросе носителей китайского языка, который вызывает большой интерес. Результаты опроса показывают на возможное предпочтение носителями китайского языка вольного перевода буквальному, но здесь, вероятно, следует учитывать некоторые моменты. Во-первых, при ответе на вопрос «Какой вариант перевода Вам больше всего понравился?» информант может обращать внимание не только на перевод самого метафорического выражения, а на предложение в целом. В этом случае на выбор информанта могут повлиять такие факторы, как правильность перевода любой единицы предложения, выбор лексики переводчиком и т.д. Во-вторых, если информант при ответе выступает как обычный читатель, то вполне естественно, что он будет выбирать приятные ему варианты перевода, не ставя себе целью узнать все тонкости употребления слов в оригинале. И результат опроса как раз говорит о том, что если переводчик считает необходимым передать индивидуально-авторские употребления слов очень близко для сохранения своеобразие языка писателя и эмоционального



國立政治大學斯拉夫語文學系
Department of Slavic Languages & Literatures
National Chengchi University

Tel : 886-2-29387280
Fax : 886-2-29385776
E-mail : slavic@nccu.edu.tw
Address : No.64, Sec. 2,
Zhinan Rd., Wenshan Dist.,
Taipei 11605, Taiwan

воздействия, как это предлагал автор диссертации, то очень важно, чтобы текст произносился на языке перевода свободно и естественно. Из этого следует, что можно было бы добавить к опроснику вариант перевода самого диссертанта для проверки вместе с другими вариантами перевода. Но это уже относится к пожеланиям для будущей работы. В целом анализ результатов опроса предлагает полезную и интересную информацию, чтобы представить восприятие художественного текста первичными и вторичными адресатами разных возрастов, профессий и уровней образования.

В процессе чтения диссертации возникли некоторые вопросы.

1. Автор утверждает, что языковые метафоры являются общепонятными и в другом языке можно найти подобные выражения. Но в связи с различиями в мышлении носителей разных языков и культур принадлежность какого-либо выражения к языковым метафорам, на наш взгляд, не обеспечивает присутствие его аналога в другом языке. Как бы автор перевел такие примеры, как «тревога перелетела к Ивану» (с.333), «мысли побежали уже по двойному рельсовому пути» (с.336), «мысль не улыбалась» (с.338)?

2. Слова 漂浮 (пяофу) и 漂移 (пяои) автор одинаково переводит глаголом «плыть». Однако, по нашему мнению, смысл первого слова ближе к значению неоднаправленного глагола «плавать».

Рецензируемая диссертация Чанг Джуй Ченга позволяет сделать вывод о том, что исследование соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и заслуживает самой высокой оценки.



Кандидат филологических наук, доцент
факультета славистики Государственного
университета Чжэнчжи (Тайвань, г. Тайбэй)
Е Сянлинь

Jing Li Yeh

21 апреля 2016 г.